

ACORD
între
GUVERNUL ROMÂNIEI
și
GUVERNUL REPUBLICII UNGARE
privind
Funcționarea Institutului Cultural Român la Budapesta
și a
Centrului Cultural al Republicii Ungare la București

Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare, denumite în continuare „Părți”,

Având în vedere dispozițiile „Tratatului de înțelegere și bună vecinătate dintre România și Republica Ungară”, semnat la Timișoara, la 16 septembrie 1996,

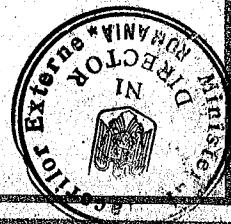
În conformitate cu cele cuprinse în „Acordul între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Populare Ungare privind colaborarea culturală și științifică”, semnat la Budapesta, la 7 septembrie 1961, precum și cu

Prevederile Actului Final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, semnat la 1 august 1975,

Animate fiind de intenția realizării dispozițiilor Cartei „Pentru o nouă Europă” adoptată la Paris, în ziua de 21 noiembrie 1990, la Conferința pentru Securitate și Cooperare,

Luând în considerare „Convenția între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Ungare privind înființarea Casei culturii române la Budapesta și a Casei culturii ungare la București”, semnată la Budapesta, la 26 noiembrie 1969,

În interesul cultivării și dezvoltării relațiilor culturale, științifice și de învățământ dintre cele două state, ca și al întăririi relațiilor de bună vecinătate, convin după cum urmează:



Dispoziții generale

Articolul 1

1. Părțile stabilesc de comun acord ca pe teritoriile statelor lor să funcționeze Institutul Cultural Român la Budapesta și Centrul Cultural al Republicii Ungare la București, denumite în continuare „Institute”.

2. În conformitate cu Convenția între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Ungare privind înființarea Casei culturii române la Budapesta și a Casei culturii ungare la București, semnată la 26 noiembrie 1969 la Budapesta, din data de 15 februarie 1991 funcționează la Budapesta Institutul Cultural Român, iar la București Centrul Cultural al Republicii Ungare.

3. În baza prezentului Acord, Părțile au posibilitatea înființării unei filiale a Institutului Cultural Român din Budapesta în Republica Ungară și a unei filiale a Centrului Cultural al Republicii Ungare din București în România, pe bază de reciprocitate. Dispozițiile prezentului Acord sunt valabile și pentru filiale. Înființarea filialelor va fi comunicată pe cale diplomatică.

Articolul 2

Institutele contribuie la realizarea prevederilor Acordului Cultural semnat de Părți și a prevederilor cuprinse în alte programe de colaborare culturală. Scopul activității Institutelor este dezvoltarea relațiilor dintre cele două state, prin înlesnirea schimbului de informații și cunoștințe din domeniul culturii, artelor, învățământului, științei, mass media, precum și cunoașterea reciprocă a cetățenilor celor două state, datorită dobândirii directe a informațiilor și a creării posibilității de cunoaștere reciprocă.

Articolul 3

Institutele pot deschide conturi conform legislațiilor în vigoare în cele două state.

Coordonarea și conducerea Institutelor

Articolul 4

1. Institutul Cultural Român la Budapesta este subordonat Institutului Cultural Român și Ministerului Afacerilor Externe al României, iar Centrul Cultural al Republicii Ungare la București este subordonat ministerului



Patrimoniului Cultural Național al Republicii Ungare, prin Direcția Institutelor Culturale Maghiare din Străinătate.

2. Părțile își vor comunica pe căi diplomatice eventualele schimbări survenite în coordonarea celor două Institute.

Activitatea Institutelor

Articolul 5

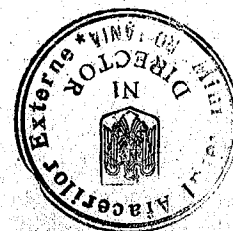
1. Institutele – în conformitate cu legislația în vigoare în statul primitor și cu prevederile dreptului internațional – vor desfășura activități după cum urmează:

- a) organizează concerte, reprezentații, seri literare, prezentări de filme, expoziții și alte manifestări culturale;
- b) organizează conferințe, seminarii, colocvii și întâlniri în domeniul științei;
- c) editează, difuzează și împrumută cărți, publicații și alte materiale de prezentare culturală și științifică;
- d) organizează cursuri de limbă română, respectiv de limbă maghiară;
- e) organizează manifestări și întâlniri pentru copii și tineret.

2. În concordanță cu scopul prezentului Acord și în spiritul respectului reciproc dintre Părți, Institutele pot organiza și alte activități pentru promovarea valorilor spirituale ale popoarelor din statele lor.

3. Institutele, care nu au scop patrimonial, pot desfășura și activități comerciale, cum ar fi vânzarea de publicații, materiale audio-vizuale, creații artistice și articole culturale, precum și desfășura activități de deservire în sediu pentru publicul lor.

4. Activitatea comercială a Institutelor se va desfășura în conformitate cu prevederile legislației în vigoare în statul primitor și nu va fi scutită de impozitele și taxele aferente, beneficiind în statul primitor de același regim fiscal aplicabil persoanelor juridice fără scop patrimonial care desfășoară activități similare. Această prevedere se referă și la activitățile de deservire din incintă, organizate de Institute.



Articolul 6

1. Părțile permit accesul liber și neîngrădit în spațiile publice ale Institutelor, precum și la manifestările organizate, în conformitate cu prezentul Acord, în alte spații sau localități, pentru care este necesar acordul autorităților locale din statul primitor.

2. Institutele pot face publicitate activităților desfășurate în condițiile permise de reglementările în vigoare ale statului primitor.

Articolul 7

Institutele pot:

- a) percepe taxă de intrare la spectacole sau pentru materiale emise și difuzate;
- b) stabili o taxă pentru cursurile de limbă organizate de ele și pentru activitățile legate de acestea;
- c) stabili o taxă pentru publicațiile lor electronice (CD, DVD, Internet) și tipografice, ocazionale și periodice, precum și pentru difuzarea programelor audio și video organizate și pentru publicarea lor pe Internet;
- d) stabili o taxă pentru serviciile oferite de bibliotecă.

2. Activitățile definite în prezentul articol se vor desfășura conform prevederilor legale ale statului primitor. Problemele practice care se ivesc în legătură cu activitățile menționate mai sus trebuie reglementate în mod nemijlocit cu autoritățile competente din statul primitor.

Personalul Institutelor și statutul acestuia

Articolul 8

Părțile vor desemna ele însele membrii personalului propriu și se vor informa pe cale diplomatică asupra numărului de angajați din Institute, asupra numelor membrilor personalului, asupra sosirii la post și începerii activității acestora, precum și asupra plecării lor definitive.

Articolul 9

1. Directorul și directorul adjunct ai Institutelor beneficiază de statutul diplomatic al statului trimițător și vor fi notificați ca atare la Ministerul Afacerilor Externe local.



2. Angajații Institutelor care dispun de cetățenia statului trimițător sunt supuși legislației statului trimițător. Aceștia li se aplică legislația muncii și a asigurărilor sociale a acestui stat și sunt scutiți de obligația de a obține permis de muncă.

3. Angajații Institutelor care dispun de cetățenia statului primitor sunt supuși legislației statului primitor. Aceștia li se aplică legislația muncii și a asigurărilor sociale a acestui stat.

Articolul 10

Pașile vor acorda, fără taxă, viză și permis de ședere personalului fără statut diplomatic al Institutelor, precum și membrilor familiilor acestora.

Articolul 11

Pașile își vor acorda asistență în scopul funcționării Institutului Cultural Român la Budapesta și, respectiv, a Centrului Cultural al Republicii Ungare la București în clădiri corespunzătoare.

Impozite, taxe și facilități vamale

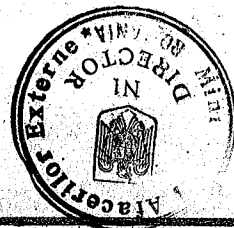
Articolul 12

1. Obiectele destinate echipării și funcționării, precum și obiectele destinate unor prezentări, expoziții și în scop didactic nu fac obiectul restricțiilor de aducere și scoatere din țară.

2. Această scutire nu se referă la mărfurile destinate valorificării în circuit comercial.

Articolul 13

Regimul fiscal al Institutelor, precum și al personalului celor două institute este reglementat de legislația statului trimițător și de prevederile Convenției între România și Republica Ungară privind evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București, la 16 septembrie 1993.



Dispoziții finale

Articolul 14

1. Presentul Acord va intra în vigoare în a 60-a zi de la data ultimei notificări prin care Părțile își comunică reciproc pe cai diplomatice, în scris, îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

2. Acordul se încheie pentru o perioadă nedeterminată și poate fi denunțat pe cale diplomatică în orice moment, de către oricare dintre Părți.

Acordul își încetează valabilitatea la împlinirea a șase luni de la primirea notificării de denunțare.

Articolul 15

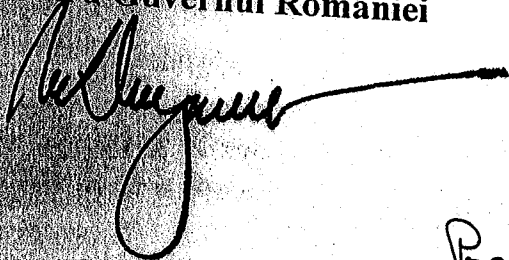
La data intrării în vigoare a prezentului Acord, își încetează valabilitatea Convenția dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Ungare privind înființarea Casei culturii române la Budapesta și a Casei culturii ungare la București, semnată la Budapesta, la 26 noiembrie 1969.

Articolul 16

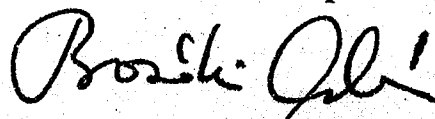
Orice problemă legată de interpretarea și aplicarea prezentului Acord va fi rezolvată pe cale diplomatică.

Semnat la București....., la 20 octombrie 2005....., în două exemplare originale, fiecare dintre ele în limbile română și maghiară, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României



Pentru Guvernul Republicii Ungare



Prezenta copie este conformă cu originalul.

Stefan Buba



**MEGÁLLAPODÁS
ROMÁNIA KORMÁNYA**

és

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

között a budapesti Román Kulturális Intézet

és a

Bukaresti Magyar Kulturális Központ működéséről

Románia Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya, a továbbiakban mint „Felek”,

tekintettel az 1996. szeptember 16-án Temesváron aláírt *Románia és a Magyar Köztársaság közötti kölcsönös egyetértési, együttműködési és jószomszédsági Szerződés* rendelkezéseire,

és tekintettel az 1961. szeptember 7-én Budapesten aláírt *Megállapodás Román Népi Köztársaság Kormánya és a Magyar Népi Köztársaság Kormánya között a kulturális és tudományos közreműködésről* tartalmáról,

az 1975. augusztus 1-jén aláírt Európai Biztonsági és Együttműködési Konferencia végző határozatának előírásaival,

az 1990. november 21-én Párizsban a Biztonsági és Együttműködési Konferencia alkalmával elfogadott *Charta egy új Európáért* rendelkezéseinek végrehajtása által mozgatva,

figyelembe véve az 1969. november 26-án Budapesten aláírt *Egyezmény Román Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népi Köztársaság Kormánya között a Budapesten létrehozandó Román Kultúra Házáról és a Bukarestben létrehozandó Magyar Kultúra Házáról* tartalmát,

a két állam közötti kulturális, tudományos és oktatásügyi kapcsolatok ápolása és bővítése, és a jószomszédsági kapcsolatok megerősítése érdekében, a következőkben állapodnak meg:



Általános rendelkezések

1. Cikkely

1. A Felek közösen megállapodnak a budapesti Román Kulturális Intézet és a bukaresti Magyar Kulturális Intézet, a továbbiakban „Intézetek”, saját államaik területén való működéséről.
2. 1991. február 15-től a Román Kulturális Intézet Budapesten és a Magyar Kulturális Központ Bukarestben az 1969. november 26-án Budapesten aláírt *Egyezmény a Román Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népi Köztársaság Kormánya között a Budapesten létrehozandó Román Kultúra Házáról és a Bukarestben létrehozandó Magyar Kultúra Házáról* rendelkezéseinek megfelelően működnek.

A jelen Megállapodás alapján, a Feleknek kölcsönösségi alapon lehetőségük van a budapesti Román Kulturális Intézet fiókintézményének létrehozására a Magyar Köztársaságban, és a bukaresti székhelyű Magyar Kulturális Központ fiókintézményének létrehozására Romániában. A jelen Megállapodás rendelkezései érvényesek a fiókintézményekre is. A fiókintézmények létrehozását diplomáciai úton fogják közölni.

2. Cikkely

Az Intézetek hozzájárulnak a Felek által aláírt kulturális megállapodás és más kulturális együttműködési programok előírásainak betartásához. Az Intézetek tevékenységeinek célja a két állam közötti kapcsolatok bővítése, a kultúra, művészet, oktatás, tudomány, tömegkommunikáció területeinek információ- és ismeretcserejét megkönnyíteni, valamint a két állam polgárainak kölcsönös megismerése, az információk közvetlen megszerzése és a kölcsönös megismerés lehetőségeinek biztosítása révén.



3. Cikkely

Az Intézetek számlát nyithatnak a két államban érvényes törvénykezésnek megfelelően.

Az Intézetek koordinálása és vezetése

4. Cikkely

1. A budapesti Román Kulturális Intézet a Román Kulturális Intézetek és Románia Külügyminisztériumának van alárendelve, a bukaresti Magyar Kulturális Központ a Magyar Köztársaság nemzeti kulturális örökség miniszterének, a Külhoni Magyar Kulturális Intézetek pedig a Magyar Köztársaság részénél.

2. A két Intézet koordinálásában bekövetkezett esetleges változásokat a felek diplomáciai úton fogják közölni egymással.

Az Intézetek tevékenységi köre

5. Cikkely

1. Az Intézetek a fogadó államban érvényes törvénykezésnek és a nemzetközi jogi előírásoknak megfelelően a következő tevékenységeket végzik:

- a) koncertek, bemutatók, irodalmi estek, filmvetítések, kiállítások és egyéb kulturális rendezvények szervezése;
- b) konferenciák, szemináriumok, kollokviumok és tudományos találkozók szervezése;
- c) könyvek, kiadványok és egyéb kulturális és tudományos bemutató anyagok kiadása, terjesztése és kölcsönzése;
- d) román- és magyar nyelvkurzusok szervezése;
- e) rendezvények és találkozók szervezése gyermekeknek és fiataloknak.

2. Jelen Megállapodás céljával összhangban és a Felek egymás iránti kölcsönös tiszteletének jegyében az Intézetek egyéb tevékenységeket is szervezhetnek az államaikban élő népek szellemi értékeinek bemutatására.



3. A nemzeti örökség megőrzésének céljából létrehozott Intézetek kereskedelmi tevékenységeket is folytathatnak, úgymint nyomtatott kiadványok, audiovizuális anyagok, művészeti alkotások és kulturális termékek árusítása, és helyszíneiken kiszolgálhatják közönségüket.

4. Az Intézetek a fogadó államban érvényes törvényes előírásoknak megfelelően végeznek kereskedelmi tevékenységet, és nem mentesülnek a vonatkozó adók és illetékek kifizetése alól. A fogadó államban ugyanazon adózási rendszeren tartják őket, mint a hasonló tevékenységeket folytató, nemzeti örökség megőrzésének céljából működő jogi személyeket. Ez az előírás vonatkozik az Intézeteken belül szervezett szolgáltatási tevékenységekre is.

6. Cikkely

1. A jelen Megállapodással összhangban, a Felek lehetővé teszik az Intézetek nyilvános tereibe és más, olyan terekben vagy helyiségekben szervezett rendezvényekre való szabad és korlátlan belépést, amelyekhez a fogadó állam helyi hatóságainak engedélye szükséges.

2. Az Intézetek a fogadó államban érvényben levő szabályozásoknak megfelelően hajtják végre tevékenységeiket.

7. Cikkely

1. Az Intézetek:

- a) belépti díjat szabhatnak ki előadásokra, vagy díjat számolhatnak fel az általuk kiadott és terjesztett anyagokra ;
- b) részvételi díjat állapíthatnak meg az általuk szervezett nyelvkurzusokra és a kapcsolódó tevékenységekre;
- c) díjat szabhatnak ki elektronikus (CD, DVD, Internet) és nyomtatott, alkalmi vagy időszakos kiadványaikra, illetve a szervezett audiovizuális programokra és azok internetes közzétételére;
- d) díjat szabhatnak ki könyvtári szolgáltatásokra.

2. A jelen cikkelyben meghatározott tevékenységeket a fogadó állam törvényi előírásainak megfelelően fogják végezni. Az említett tevékenységekkel kapcsolatban felmerülő gyakorlati problémákat közvetlenül a fogadó állam illetékes hatóságaival kell rendezni.



Az Intézetek személyzetének jogi státusa

8. Cikkely

A Felek saját maguk nevezik ki személyzetüket, és diplomáciai úton megkötöztetik az intézetek alkalmazottainak számáról, nevéről, azok munkahelyi körülményeinek, tevékenységük elkezdéséről, és végleges távozásukról.

9. Cikkely

Az intézetek igazgatói és igazgatóhelyettesei a kiküldő állam diplomáciai mentességét élvezik, és eszerint jelentik őket be a helyi közigazgatásban.

A kiküldő állam állampolgárságával rendelkező intézeti alkalmazottak a kiküldő állam törvénykezése érvényes; annak munkajogi törvényeire és társadalombiztosítási kötelezettsége. Az alkalmazottak munkaviszonyuk felbontásának engedély kiváltásának kötelezettsége alól.

A fogadó állam állampolgárságával rendelkező intézeti alkalmazottak a fogadó állam munkajogi törvénykezése és társadalombiztosítási kötelezettsége érvényes.

10. Cikkely

A Felek a diplomáciai mentességet nem élvező személyzet, illetve azok családjai számára illetékmentes vízumot és tartózkodási engedélyt biztosítanak.

11. Cikkely

A Felek segítséget nyújtanak a budapesti Román Kulturális Intézet és a bukaresti Magyar Kulturális Központ megfelelő épületekben való működéséhez.



Adók, illetékek és vámkedvezmények

12. Cikkely

1. A felszerelésre és működésre, valamint bemutatókra, kiállításokra és alkalmas szant eszközök kivitele- és behozatala a Felek által képviselt országokban nem esik tilalom alá.

2. Ez a mentesítés nem vonatkozik a kereskedelmi értékesítésre szánt árukra.

13. Cikkely

Az illetékek és azok személyzetének adózását a kiküldő állam törvénykezése és az 1993. szeptember 16-án Bukarestben aláírt, a Kétszeres adózás elleni egyezmény és a személyi jövedelemadóra és a tőkeadóra vonatkozó adóegyezmények előírásai szabályozzák.

Záró rendelkezés:

14. Cikkely

Ezen Megállapodás az utolsó értesítést követő 60-dik napon lép érvénybe, amelyről a Felek diplomáciai úton, írásban közlik egymással a Megállapodás érvénybelépéséhez szükséges belső eljárások befejezését.

A Megállapodás korlátlan időre kötött, és diplomáciai úton mindkét fél felmondhatja bármikor.

A Megállapodás érvénytelenné válik a felmondás átvételétől számított hat hónap elteltével.

15. Cikkely

Ezen Megállapodás érvénybelépésekor megszűnik az 1969. november 26-án Budapesten aláírt Egyezmény a Román Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népi Köztársaság Kormánya között a Budapesten létrehozandó Román Kultúra Házáról és a Bukarestben létrehozandó Magyar Kultúra Házáról érvényessége.

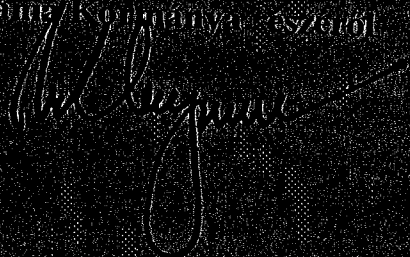


16. Cikkely

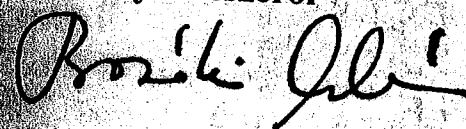
Tolon Megállapodás értelmezéséhez és alkalmazásához kapcsolódó kérdések a diplomácia tárgykörébe tartoznak.

A fentiek alapján, 1940. október 20-án, két
egyetemes példányban, mindkettő román és magyar nyelven, a szövegek
egyetemes értelmezésére.

Román Köztársaság részéről



A Magyar Köztársaság
Kormánya részéről



Prezenta este conformă cu originalul
Scrierea în limba română -

